



РЕПУБЛИКА  
СРБИЈА



ПОВЕРЕНИК ЗА  
ЗАШТИТУ  
РАВНОПРАВНОСТИ

Број: 404-02-10/12/2018-04

датум: 06. март 2018. године

На основу члана 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Наручилац, Повереник за заштиту равноправности доноси

### ОДЛУКУ о додели уговора

У поступку јавне набавке мале вредности - **Набавка услуга превођења – писаног, симултаног и консекутивног превођења**, ЈН бр. 2/2018, Наручилац Повереник за заштиту равноправности, доделио је уговор **понуђачу EUROCONTRACT DOO BEOGRAD**, Гундулићев венац 48, Београд, понуда **број 28/18, од 28.02.2018. године**

### Образложење

Наручилац је, дана 05. фебруара 2018. године донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности ЈН бр. 2/2018, број 404-02-10/2/2018-04, за јавну набавку услуга чији је предмет набавка **услуга превођења – писаног, симултаног и консекутивног превођења**, за потребе Повереника за заштиту равноправности.

За наведену јавну набавку наручилац је објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца дана **19.02.2018. године**, и упућен потенцијалним понуђачима: ALPHA TEAM ONE DOO BEOGRAD, Вјекослава Ковача 6, први спрат, Београд; Event group doo, Бул. деспота Стефана 18/41, Београд ALMAS 011, Кнегиње Зорке 50, 11000 Београд.

Након спроведеног поступка отварања понуда Комисија за јавне набавке је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о стручној оцени понуда.

У извештају о стручној оцени понуда: 404-02-10/11/2018-04 од 06. марта 2018. године, Комисија за јавне набавке је констатовала следеће:

**1) Врста предмета јавне набавке:** Услуге

**2) Подаци о јавној набавци:**

Редни број јавне набавке		ЈН бр. 2/2018
Предмет јавне набавке		<b>Услуге - Набавка услуга превођења – писаног, симултаног и консекутивног превођења</b>
Износ планираних средстава за јавну набавку из апропријације у буџету, односно финансијском плану за плаћање	1.216.000,00 динара без ПДВ -а.	

**3) Укупан број поднетих понуда: 2(две)**

Назив/име понуђача/ПИБ		
Благовремене понуде		Неблаговремене понуде
1.	ALPHA TEAM ONE DOO BEOGRAD, Вјекослава Ковача 6, први спрат, Београд	Није било неблаговремених понуда
2.	EUROCONTRACT DOO BEOGRAD, Гундулићев венац 48, Београд	

**4) Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене и разлози за њихово одбијање:**

**Није било неприхватљивих понуда.**

У поступку стручне оцене понуда, у случају понуде понуђача EUROCONTRACT DOO БЕОГРАД, Гундулићев венац 48, Београд, понуда број 28/18, од 28.02.2018. године комисија је са посебном пажњом разматрала уочен погрешно попуњен податак, у Обрасцу 1 конкурсне документације, где је Понуђач у Укупној цени уписао износе без ПДВ и са ПДВ који представљају **збир цена**, из Обрасца 2 – структура цене. Поступајући сходно мишљењу управе за јавне набавке са **4. Опште седнице, од 16.04.2014. године – 18. став (члан 106. став 1. тачка 5) ЗЈН/2012), у коме се је усвојен став:** „Стварну садржину понуде, у смислу одредбе члана 106. став 1. тачка 5) ЗЈН, представљају **сви релевантни подаци у једној понуди као целини, без обзира на то у ком су делу те понуде наведени.** Самим тим, уколико је у било ком делу понуде (нпр. образац понуде, **модел уговора** итд.) садржан податак који је конкурсном документацијом захтевао наручилац, понуда не може бити одбијена због битних недостатака као неприхватљива у смислу цитираних одредби ЗЈН.“, а у понуди понуђача је, у Обрасцу 8.- Модел уговора, **неизмењен износ Укупне вредности понуде са и без ПДВ**, комисија је закључила да је понуда понуђача из тог разлога прихватљива.

Комисија је разматрајући достављене доказе за пословни капацитет и утврдила да је у Потврди наручиоца, **Република Србија Канцеларија за људска и мањинска права**, потврда број 030-01-00002/2018-02/35, од 23.02.2018. године, недвисмислено стоји:“Да је за потребе корисника односно наручиоца услуга, „Eurocontract“ д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд, у предходних пет година: 2013,2014, 2015, 2016 и 2017, са задовољавајућим квалитетом извршио услугу усменог и писменог превођења званичних догађаја и докумената Савета европе и његових институција, пресуда Европског суда за људска права, правосудних органа Републике Србије из области људских права, заштите од дискриминације,унапређења равноправности, кривичног и грађанског права, са енглеског на српски језик као и са српског на енглески језик, у укупној вредности од 8.034.752,44 динара, .....“.

Комисија је разматрајући достављене доказе за пословни капацитет и утврдила да је у Потврди наручиоца **Република Србија Министарство правде**, потврда број 021-02-109/14-30/46, од 26.02.2018. године, недвисмислено стоји:“Да је за потребе корисника односно наручиоца услуга, „Eurocontract“ д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд, у предходних пет година: 2013,2014, 2015, 2016 и 2017, са задовољавајућим квалитетом извршио услугу усменог и писменог превођења званичних догађаја и докумената Савета европе и његових институција, пресуда Европског суда за људска права, правосудних органа Републике Србије из области људских права, заштите од дискриминације,унапређења равноправности, кривичног и грађанског права, са енглеског на српски језик као и са српског на енглески језик, у укупној вредности од 3.056.460,00 динара, .....“.

Комисија је стога, узимајући у обзир односно руководећи се мишљењем Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, број одлуке 4-00-1295/2014 и 4-00-1367/2014, прихватио **наведене потврде** као доказ испуњености траженог додатног услова – пословног капацитета.

**5) Критеријум за оцењивање понуда – НАЈНИЖА ПОНУЂЕНА ЦЕНА**

Као **НАЈНИЖА ПОНУЂЕНА ЦЕНА** узима се најнижа понуђена цена за преводилачку страну (1800 карактера са размацима, укључујући фусноте) без ПДВ-а, из **ОБРАСЦА СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ**.

**6) Ранг листа понуђача на основу критеријума НАЈНИЖА ПОНУЂЕНА ЦЕНА:**

	<b>Назив/име понуђача</b>	<b>Понуђена цена за 1 преводилачку страну (1800 карактера са размацама и са фуснотама)</b>
1	EUROCONTRACT DOO BEOGRAD, Гундулићев венац 48, Београд	1.000,00 динара
2	ALPHA TEAM ONE DOO BEOGRAD, Вјекослава Ковача 6, први спрат, Београд	1.300,00 динара

**7) Назив, односно име понуђача чија је понуда најповољнија:**

Комисија, после стручне оцене понуда, предлаже да се уговор о јавној набавци додели понуђачу **EUROCONTRACT DOO BEOGRAD**, Гундулићев венац 48, Београд, понуда број **28/18**, од **28.02.2018. године**

Изабрани понуђач извршава набавку уз помоћ подизвођача:

Да

Не

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавне набавке, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора, којом се уговор о јавној набавци, додељује понуђачу **EUROCONTRACT DOO BEOGRAD**, Гундулићев венац 48, Београд, понуда број **28/18**, од **28.02.2018. године**

**Упутство о правном средству:** Против ове одлуке, захтев за заштиту права може да се поднесе у року од **5 дана** од дана објављивања одлуке на Порталу Управе за јавне набавке.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице које има интерес да закључи конкретан уговор о јавној набавци, у складу са одредбама чл. 148. до 159. ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, на адресу **Повереник за заштиту равноправности**, Булевар краља Александра 84, Београд, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

**ПОВЕРЕНИЦА ЗА ЗАШТИТУ  
РАВНОПРАВНОСТИ**

**Бранкица Јанковић**